

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE do Mojżesza: Weź sobie wonności: żywicę* i onychę,** i wonne galbanum,*** i czyste kadzidło,**** w równych ilościach, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE polecił również Mojżeszowi: Przygotuj sobie następujące wonności: żywicę, onychę, wonną galbanę i czyste kadzidło, w równych ilościach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział do Mojżesza: Weź sobie wonności: balsam, onychę, wonne galbanum i czyste kadzidło, wszystko o takiej samej wadze;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do Mojżesza: Weźmij sobie rzeczy wonnych, balsamu, i onychy, i galbanu wonnego, i kadzidła czystego, wszystkiego w równej wadze;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Mojżesza: Weźmi sobie rzeczy wonnych: stakty i onychy, i galbanu dobrej woniej, i kadzidła naświetlejszego - równej wagi będzie wszystko;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I znów powiedział Pan do Mojżesza: Weź sobie wonności: żywicę pachnącą, muszelki i galbanum pachnące, i czyste kadzidło; niech będą w równej ilości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Mojżesza: Weź sobie wonności: pachnącej żywicy i goździków, i galbanu wonnego, i czystego kadzidła, w równych ilościach,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE powiedział do Mojżesza: Weź sobie wonności: pachnącą żywicę i muszelki, wonny galban i czyste kadzidło. Każdego w tej samej ilości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE powiedział do Mojżesza: „Zgromadź w równych proporcjach następujące pachnidła: żywicę, bursztyn, galban oraz czyste kadzidło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe rzekł do Mojżesza: - Weź sobie wonności: żywicy, pachnącego ziela, galbanu, (wonności) i czystego balsamu białego. [To wszystko] ma być w równej ilości.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg powiedział do Moszego: Weź sobie wonności: balsam, onychę, wonne galbanum i czyste kadzidło - [wszystko] w jednakowej wadze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до Мойсея: Візьми собі пахощі, стакту, оних, запашну халвану і прозорий ливан в рівній кількості.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY powiedział także do Mojżesza: Weźmiesz sobie wonnych proszków, balsamu, morskiego goździenca, galbanu w proszku oraz czystego kadzidła niech z każdego będzie równa ilość

¹⁾ żywicę, נָחַל (nataf), hl: wg G: olej mirrowy, στακτή.

²⁾ onycha, חֲלָוֶה (szechelet), hl: (1) wg G: onyks, ὄνυξ; (2) proszek ze skorup mięczaków powszechnych nad M. Czerwonym <x>20 30:34</x>L.

³⁾ chalbanę, חֶלְבָנָה (chelbena h), hl: (1) wg G: chalbanę, χαλβάνη; (2) wg Vg: Galbanum.

⁴⁾ kadzidło, לֶבְנָה (lewona h).

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE przemówił do Mojżesza: "Weź sobie wonności: krople stakte i onychę, i wonne galbanum oraz czystą wonną żywicę. Wszystkiego ma być taka sama ilość.
---------	---------------------	------------------------	--